

# COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA (200231)

**PROFESOR:** Carmen Valero-Garcés

## OBJETIVOS

1. Contextualizar la traducción e interpretación (T&I) como formas de comunicación
2. Contextualizar la T&I como disciplina
3. Situar los Estudios de Traducción dentro del panorama de la formación universitaria
4. Explorar recursos y herramientas para trabajar, estudiar e investigar en el campo de los Estudios de Traducción.
5. Contextualizar La T&ISSPP como una especialidad dentro de los Estudios de Traducción
6. Adquirir los conceptos básicos y la terminología más utilizada en la T&ISSPP y saber utilizarla.
7. Tomar conciencia de la complejidad de esta actividad como profesión, investigación y área de estudio
8. Conocer la evolución de la T&ISSPP y su importancia creciente en la sociedad de hoy en día

## REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

XXX

## INCOMPATIBILIDADES

XXX

## IDIOMA EN EL QUE SE IMPARTE

Español

## OPERATIVIDAD

¿??

## CONTENIDOS

1. Introducción a la traducción e interpretación como disciplina

- Abreviaturas y términos básicos
- Todos los bilingües no son traductores / intérpretes
- 2. Estudios de Traducción e Interpretación en España
  - Formación: Estudios universitarios y otros recursos.
  - Mercado de trabajo.
  - Tipos de actividad.
- 3. Traducción e interpretación en los servicios públicos (T&ISSPP): ¿Una nueva disciplina? Diferencias y similitudes
- 4. Definiciones y campo de acción
  - Definiciones
  - Campo de acción
  - Avances en su reconocimiento
- 5. Panorama internacional: Evolución de la T&ISSPP
- 6. Panorama nacional: España
- 7. Mecanismos para cubrir nuevas necesidades
- 8. T&ISSPP como área de investigación
- 9. T&ISSPP como profesión
  - ¿Estamos ante una nueva profesión?
  - Avances en su profesionalización

## PRÁCTICAS

Ejercicios prácticos colgados en la plataforma virtual.

## TEMPORALIZACIÓN

Octubre

## METODOLOGÍA

La enseñanza de esta asignatura se realiza de manera online. No se requiere la presencia de los alumnos. El alumno deberá disponer de conexión a Internet, y proporcionar dirección de correo electrónico, dirección de correo habitual y teléfono de contacto. Al inicio del curso recibirá una clave de alumno y contraseña que le dará acceso a los materiales y tareas del curso en la red. Las tareas deberán realizarse en el plazo indicado y el profesorado será el encargado de recibir el material, contestar a sus preguntas y evaluar las tareas.

## EVALUACIÓN

Para la evaluación del curso se valorarán los trabajos, las actividades extras, la participación en el foro y los ejercicios de autoevaluación, según los siguientes porcentajes:

- Trabajos: 75 %
- Actividades extras: 3%
- Participación en el foro: 20 %
- Ejercicios de autoevaluación: 2 %

Para aprobar se deberá entregar al menos el 80% de los Trabajos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Brunette, Louise *et al.* (eds.) 2003. *The Critical Link 3. Interpreters in the Community. Selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Settings*. Montréal, Quebec: John Benjamins.
- Carr, Silvana E. *et al.* (eds.) 1997. *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the 1<sup>st</sup> international conference on interpreting in legal, health and social service settings*. Geneva Park: John Benjamins.
- Corsellis, Ann. 2008. *Public Service Interpreting and Translating: The First Steps*. Palgrave Macmillan.
- Gonzalez García, C. 2003. *Manual de documentación y traducción*. Madrid : Arcos.
- Hale, Sandra. 2007. *Community Interpreting*. Palgrave/Macmillan.
- Martin, A. 2000. “La interpretación social en España” de Anne Martin (2000:, en D. Kelly (ed.) *La traducción y la Interpretación en España hoy: Perspectivas Profesionales*. Granada: Comares: 207-224.
- Roberts, Roda P. *et al.* (eds.) 2000. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings*. Vancouver: John Benjamins.
- Valero Garcés, C. y G. Mancho (eds.) 2003. *Discursos (Dis)Con/Cordantes: Modos y formas de comunicación y convivencia*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C. 2003. “Avances en la eliminación de barreras lingüísticas en entornos multiculturales: ¿De la infancia a la juventud en la traducción e interpretación en los servicios públicos?”. *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* . Ed. E. Ortega Arjonilla. Granada: Atrio. vol. I: 467-477.
- Valero Garcés, C., y R. Lázaro. 2005. “Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Introducción”. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 7-16.
- Valero Garcés, C (ed.). 2003. *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.
- Valero Garcés, C (ed.). 2008. *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Wadensjö, Cecilia *et al.* (eds.) 2007. *The Critical Link 4. Professionalism of Interpreting in the Community. Selected papers from the 4<sup>th</sup> International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Stockholm: John Benjamins.

## Webgrafía

- [www.translationdirectory.com](http://www.translationdirectory.com)
- [www.criticallink.org](http://www.criticallink.org)
- [www.xculture.org](http://www.xculture.org)
- [www.mae.es](http://www.mae.es)
- [www.languageline.co.uk](http://www.languageline.co.uk)